

УДК 81-119

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-2-94-104

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗНОГО КОМПОНЕНТА КОНЦЕПТА «ТАХ» / «НАЛОГ» В ПАРЕМИОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Улиско К.А.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д.10А, Российская Федерация*

Аннотация. Статья посвящена исследованию представленности метафорической составляющей концепта «tax» / «налог» в паремиологии английского и русского языков. Анализ образного компонента концепта позволяет уточнить сущность концепта как ментального образования, в котором отражены особенности культур двух этносов и таким образом, выявить ассоциативные связи, характеризующие исследуемый концепт в англо-американской и русской картинах мира. В ходе исследования отобрано и проанализировано свыше ста паремиологических единиц английского и русского языков. Анализ убеждает, что в обеих лингвокультурах преобладает негативное отношение к концепту «tax» / «налог»: в англо-американской картине мира процесс налогообложения ассоциируется с неизбежным злом, в то время как в русскоязычной лингвокультуре налог воспринимается как узаконенный грабёж.

Ключевые слова: концепт, налог, языковая картина мира, метафорический компонент, репрезентация концепта.

REPRESENTATION OF THE METAPHORIC COMPONENT OF THE CONCEPT «TAX» / «NALOG» IN ENGLISH AND RUSSIAN PAREMIOLOGY

K. Ulisko

*Moscow Region State University
105005, Moscow, Radio st., 10A, Russian Federation*

Abstract. The subject of the article is the representation of the figurative constituent of the concept «tax» / «nalog» in English and Russian paremiology. The analysis of the metaphoric component of the concept helps to understand its nature as the mental formation, which reflects cultural characteristics of both ethnic groups, and thus identify the associations defining this concept in English and Russian worldviews. The research is based on the analysis of more than one hundred proverbs and sayings in English and Russian. The author comes to the conclusion that negative attitude towards the concept «tax» / «nalog» prevails both in the English and Russian linguacultures. Thus, in Anglo-American worldview the process of taxation is associated with inevitable evil while in Russian linguaculture tax is perceived as legalized robbery.

Key words: concept, tax, linguistic worldview, metaphoric component, conceptual representation.

Ничто так точно не выражает культуру, как язык. Язык фиксирует и частично ограничивает специфическое восприятие мира тем или иным носителем языка (и лингвокультурой в целом). Объективный мир и результаты познания человека в синхроническом и диахроническом планах находят отражение в языке. При этом языковая картина мира представляет собой единую систему взглядов носителей языка, тесно переплетённую и взаимосвязанную с национально-культурным опытом определенной языковой общности.

По мнению В.Н. Телия, языковая картина мира – продукт мыслительно-языковой деятельности, возникающий в результате взаимодействия мышления, действительности и языка как средства выражения мыслей о мире в актах коммуникации [17, с. 56]. Другими словами, языковая картина мира – сложное и многомерное явление, на формирование, последующее развитие и изменение которого оказывают влияние культурные реалии в определённый исторический период и субъективное отношение к ним человека.

Именно в языковой картине мира вербализована концептосфера определённого народа. Отметим, что, по словам В.И. Карасика, к числу онтологических характеристик языковой картины мира можно отнести неравномерность концептуализации разных фрагментов действительности в зависимости от их значимости для жизни соответствующего этноса [8, с. 7]. Т. е., набор ключевых концептов, представленных в языке, различен для разных народов.

Однако, как нам представляется, в силу несомненной социально-эконо-

мической значимости и повсеместной распространённости концепт «налог» входит в группу ключевых концептов англо-американской и русской лингвокультур.

В статье предпринята попытка выявить образные представления, связанные с концептом «tax» / «налог», в паремиологическом фонде английского и русского языков.

В нашем исследовании мы опираемся на определение концепта, сформулированное Ю.С. Степановым, который полагает, что «с внешней стороны, концепты – это просто фразы, обрывки фраз и узелков, но это «тонкие фразы», такие, за которыми в нашем сознании возникает как бы уже давно знакомое содержание <...> Концепт не столько мыслится, сколько переживается» [16, с. 43–80]. Кроме того, концепт включает описательно-классификационные, чувственно-волевые и образно-эмпирические характеристики [16, с. 43–80].

Образная сторона концепта «фиксирует когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в языковом сознании» [5, с. 7]. Отметим, что, по утверждению Дж. Лакоффа, само формирование концепта определяется когнитивными моделями [9, с. 29]. Т. е. образная составляющая концепта передаёт различные ассоциации, возникающие в общественном сознании в качестве реакции на определённый концепт.

Несомненно, что «в языковом сознании любой концепт представлен как многомерная сеть значений, выражающихся лексическими, фразеологическими, паремиологическими единицами <...>, отражающими повторяющиеся фрагменты социальной

жизни» [4, с. 12]. Т. е., паремиологический фонд, как один из составляющих любого языка, наиболее точно передаёт ключевые ценности, убеждения и стереотипы того или иного этноса.

Цель исследования – выявить и сопоставить образные представления концепта «tax» / «налог» в современных англоязычной и русскоязычной лингвокультурах на основании анализа паремиологического фонда английского и русского языков.

Отметим, что, несмотря на многочисленные исследования в области паремиологии, в отечественной [1; 2; 12; 14; 15] и зарубежной науке [20; 21; 22; 29] до сих пор не выработано единого мнения, какие единицы относить к паремиям. Так, В.Н. Телия в монографии «Русская фразеология» рассматривает термин «паремия» в качестве родового понятия по отношению к терминам «пословица» и «поговорка» [17, с. 58]. А Г.С. Воркачёв относит к паремиям не только пословицы и поговорки, но и загадки, присловья и афоризмы [6, с. 17]. Таким образом, в настоящее время паремия рассматривается в достаточно широком смысле, что позволяет включать в паремийные сборники помимо пословиц и поговорок «присловья, скоро-(чисто-)говорки, прибаутки, загадки, поверья, суеверья, сельскохозяйственные приметы и даже изредка разгадки снов» [1, с. 243].

Зарубежные лингвисты, исследующие паремиологический фонд, используют термины «proverb» и «saying». Согласно В. Мидер, «proverb is a short, generally known sentence of the folk which contains wisdom, truth, morals, and traditional views in a metaphorical, fixed, and memorable form and which is handed down from generation

to generation» [21, p. 24], т. е. пословица представляет собой короткое, широко известное и правдивое народное изречение, в запоминающейся метафорической форме из поколения в поколение передающее людскую мудрость, моральные принципы и традиции. К пословичным выражениям (proverbial speech) зарубежные ученые относят пословичные сравнения, афоризмы, крылатые фразы, высказывания великих людей и др. [24, p. 33].

Термин «saying» Оксфордским словарём определяется как «a well-known phrase or statement that expresses sth about life that most people believe is wise and true» [23] – другими словами, хорошо известная фраза или утверждение, воспринимаемое большинством людей как мудрое и правдивое. Исходя из приведённого определения, можно утверждать, что термин «saying» включает в себя различные народные изречения, а именно: пословицы, поговорки, крылатые выражения и др.

В этом исследовании к паремиологическим единицам мы относим пословицы, поговорки, крылатые выражения, афоризмы, высказывания великих людей. В ходе исследования проанализированы более ста паремий английского и русского языков, содержащих наименование исследуемого концепта или его синонимы.

Проведённый анализ позволил нам выявить девять метафорических образов, представляющих концепт «tax» / «налог» в английском и русском языках. Для большей репрезентативности результаты исследования англо-американских и русских паремиологических единиц объединены и представлены в табл. 1.

Таблица 1

Метафорические модели концепта «tax / «налог» в английском и русском языках

Метафорическая модель	Паремии в английском языке	Паремии в русском языке
Налог – неизбежное зло	16	8
Налог – узаконенный грабёж	7	16
Налог – непомерное бремя	9	8
Налог – несправедливость	–	7
Налог – неуплата	8	5
Налог – справедливость / необходимость	6	6
Налог – расплата за что-либо	6	–
Налог – принуждение	–	5
Налог – неприятность / несчастье	2	4
Налог – способ обогащения власти	–	3
Налог – разрушение	2	–
Налог – тирания	2	–

Рассмотрим подробнее репрезентацию приведённых метафорических моделей в англоязычных паремиях. Согласно результатам исследования оттенки восприятия в образных ассоциациях, связанных с концептом «tax», варьируются от относительно положительного восприятия налога как необходимости, справедливой платы за предоставление государством различных благ до отрицательного отношения, выраженного следующими метафорическими моделями: «налог – неприятность», «налог – наказание», «налог – неизбежное зло», «налог – разрушение», «налог – тирания».

Выявленные негативные метафорические модели, как мы видим, также отличаются по степени интенсификации выражения отрицательного отношения: от видения налога как неприятности до таких негативных ассоциаций, как разрушение и тирания.

Приведём примеры вербализации представленных метафорических моделей. Например, «налог – справедли-

вость / необходимость / плата за благо»: «Taxes, after all, are dues that we pay for the privileges of membership in an organized society» [19, p. 41] или «I like to pay taxes. With them I buy civilization» [19, p. 48].

В первой цитате, как мы видим, автор уверен, что именно уплата налогов позволяет нам оставаться полноправными членами общества.

Второе высказывание, как и предыдущее, подчёркивает, что налоги дают возможность жить в развитом и организованном обществе. Эта идея вербализована автором при помощи выражения «buy civilization», где «civilization» имеет значение «a state of human society that is very developed and organized» [23].

– «налог – неприятность / несчастье»: «There is no such thing as a good tax» [19, p. 47] или «[F]or most Americans, any tax is a bad tax» [19, p. 116]. В обеих цитатах отрицается положительное влияние налога как такового.

– «налог – расплата за что-либо»:

«Every advantage has its tax» [27, p. 5], «Diseases are the tax on pleasures» [27, p. 64] или «Taxes are a penalty on progress» [18, p. 431]. Обратим внимание, что во втором примере болезнь названа расплатой за удовольствие (tax on pleasures), в то время как третий пример напрямую связывает налоги с наказанием за прогресс (penalty on progress).

– «налог – разрушение»: «The power to tax involves the power to destroy» [28, p. 243]. Отметим, что образ разрушения, уничтожения передан глаголом «to destroy», который, согласно Оксфордскому словарю, имеет значение «to damage sth so badly that it no longer exists, works, etc» (повреждать что-то настолько сильно, что это что-то больше не существует).

– «налог – тирания»: «...A majority is tyrannical when it forces men to contribute money to objects which they disapprove, and which the common interest does not demand» [19, p. 106]. Автор прямо называет процесс сбора налогов тиранией.

Подчеркнём, что самые большие группы выявленных нами ассоциаций составляют такие образные представления, как «налог – неизбежное зло», «налог – непосильное бремя», «налог – узаконенный грабёж» и «налог – неплата».

Например, «налог – неизбежное зло»: «Taxation under every form presents but a choice of evils» [19, p. 37], «Taxes are not good things, but if you want services, somebody's got to pay for them so they're necessary evil» [19, p. 114]. В приведённых цитатах налоги названы авторами злом, а именно: choice of evils – в первом высказывании, necessary evil – во втором.

Так, в поговорке «Death and taxes may be hard to beat» идея неизбежного зла передана автором через скрытое сравнение налога с такой бедой и неизбежностью, как смерть.

Любопытно, что идея неизбежности уплаты налогов и обязательности их взимания в англоязычном мире часто передаётся при помощи сравнения налогов со смертью. В той или иной интерпретации такое сравнение присутствует в пословицах и поговорках, идиомах, афоризмах, крылатых выражениях и высказываниях знаменитых людей. В ходе исследования мы выявили следующие варианты такого сравнения: «In this world, nothing is certain but death and taxes...» [28, p. 137], «death and taxes» [26, p. 103], «There is a medicine for all things except death and taxes» [25], «As certain as death and taxes», «It's impossible to be sure of any thing but Death and Taxes», «Death and Taxes, they are certain», «Death and taxes are inevitable», «We have long had death and taxes as the two standards of inevitability. But there are those who believe that death is preferable of the two...» [19, p. 13–14] и др.

– «налог – непомерное бремя»: «Neither will it be that people over-laid with taxes should ever become valiant...» [19, p. 19] или «I'm putting all my money in taxes – it's the only thing sure to go up» [19, p. 22]. В первом высказывании идея налога как непомерного бремени лексически вербализована при помощи определения «over-laid» – нагруженный, обременённый, во второй цитате автор использует выражение «all my money», явно имея в виду, что налоги непосильно высоки, поскольку на их уплату уходят все деньги.

– «налог – узаконенный грабёж»: «When there's a single thief, it's robbery.»

When there are a thousand thieves, it's taxation» [19, p. 215] или «A fool and his money are soon parted. It takes creative laws for the rest» [19, p. 21]. В первом примере это представление «грабёж» лексически вербализовано словами «robbery» – ограбление, «thief» – вор, а во втором примере – при помощи глагола «to part», в этом контексте имеющего значение «расстаться с деньгами».

– «налог – неуплата»: «The really rich people figure out how to dodge taxes anyway» [19, p. 225] или «...the capital controlled by our richest citizens is especially tax-intolerant» [19, p. 18]. В приведённых примерах идея уклонения от уплаты налогов выражена глаголом «to dodge» – увилить, уклоняться и авторским неологизмом «tax-intolerant».

Рассмотрим метафорические представления концепта «налог», выявленные в ходе проведенного анализа паремий в русском языке.

Полученные результаты позволяют нам утверждать, что метафорические образы концепта «налог» разнообразны и, как и в англоязычных паремиях, варьируются от спокойного восприятия налога как необходимой и справедливой реальности до крайне негативного восприятия налога как неизбежного зла. Отметим, что, как и в английском языке, среди выявленных метафорических моделей концепта «налог» в русском языке преобладают отрицательные образные ассоциации, среди которых «налог – принуждение», «налог – неприятность / несчастье», «налог – способ обогащения власти», «налог – несправедливость».

Приведём примеры вербализации выявленных метафорических моделей в паремиях в русском языке.

Например,

– «налог – справедливость / необходимость»: «Чтобы Россия была сильна, плати налоги сполна» или «Налоги платятся, и жизнь в гору катится» [13]. Приведённые пословицы как нельзя лучше репрезентируют идею необходимости уплаты налогов, отмечая, что в случае уплаты налогов государство станет сильным и жизнь пойдёт в гору, т. е., согласно словарю Ожегова, улучшится [11].

– «налог – способ обогащения власти»: «Налоги нас душат во имя бурного размножения жирных котов-чиновников» [3]. В приведённом примере для репрезентации образа налога как способа обогащения власти использован метафорический перенос. Отметим, что выражение «жирный кот» имеет значение «фирма, получающая сверхвысокие прибыли». Таким образом, автор непосредственно связывает материальное благополучие чиновников с уплатой налогов, которые «душат», т. е. угнетают, притесняют простой народ [11].

– «налог – принуждение»: «Богатым можешь ты не быть, но государство содержать обязан», «Государство как потерявшийся автобус: требуй за проезд налоги, скрывает от всех маршрут следования» [3]. Представление «принуждение» в приведённых контекстах лексически вербализовано словами «обязан» и «требовать».

– «налог – неприятность / несчастье»: «Налоги – головная боль любого бизнеса...» или «Платить налоги психологически невыносимо, когда видишь лица налоговых инспекторов. Кажется, что отдаёшь именно им...» [3]. Здесь подчёркивается, что процесс уплаты

налогов причиняет дискомфорт, не вызывает положительных эмоций.

– «налог – неизбежное зло»: «Налогом как бешеные псы, всегда догонят» [3] или «Как не скачешь, доходы не спрячешь» [10, с. 64]. В обоих примерах наглядно демонстрируется идея неотвратимости уплаты налогов. Обратим внимание на метафорическое сравнение в первом примере: как бешеные псы всегда догонят, так и налоги в любом случае придется заплатить.

Как показывают результаты проведенного исследования, наиболее многочисленные группы выявленных нами ассоциаций составляют образные представления «налог – узаконенный грабёж», «налог – непомерное бремя», «налог – неуплата», «налог – несправедливость».

Например,

– «налог – узаконенный грабёж»: «Такие дерут налоги, что впору золотом мостить дороги» [7, с. 117], «Кому благодать, а кому-то и отнять – благо. Налоговой, например» [3]. Очевидно, что значение «узаконенный грабёж» в этих примерах лексически передано глаголами «отнимать» и «драть» – «перен. брать с кого-нибудь слишком дорого за что-нибудь» [11].

– «налог – непомерное бремя»: «Частный бизнес петли налоговой не вынес» [7, с. 121] или «Уплатил налоги – протягивай ноги» [7, с. 119]. В первой паремии образ «непомерное бремя» передан через словосочетание «налоговая петля», во второй – при помощи выражения «протягивать ноги», которое в этом контексте имеет значение «перен., разг. умереть». Другими словами, после уплаты непомерной суммы налога остаётся только умереть, так как денег на жизнь не остаётся.

Проблема неуплаты налогов актуальна для любого общества, поэтому неудивительно, что в ходе исследования паремий русского языка выявлена образная модель «налог – неуплата». Например, «Стоит ли платить налоги с вечера, ведь до утра можно столько ещё придумать» [3].

Интерес представляет обнаруженная нами в русском языке метафорическая модель «налог – несправедливость». Паремии, репрезентирующие это образное представление, довольно эмоциональны и подчеркивают несправедливость распределения налогового бремени между представителями разных слоев общества.

Например, «Налоги исправно платим, да сами в дырявом платье» [7, с. 105] или «Состояние со слона сколотил, а налоги с гулькина нос заплатил» [7, с. 116].

Проведённое исследование метафорических моделей образного компонента концепта «tax» / «налог» в английском и русском языках позволяет заключить, что метафорический образ «налог – неизбежное зло» составляет самую большую группу в паремиях английского языка, в то время как в русском языке преобладает метафорический образ «налог – узаконенный грабёж». Можно предположить, что англичане и американцы в большинстве своём относятся к процессу налогообложения как неприятному, но неизбежному злу, с которым приходится мириться, в то время как в русской языковой культуре налог воспринимается прежде всего как узаконенное похищение чужого имущества.

Нами были выявлены совпадающие в английском и русском языках метафорические представления, такие

как «налог – непомерное бремя», «налог – узаконенный грабёж», «налог – неприятность / несчастье»; образные ассоциации, характерные только для англоязычной лингвокультуры – «налог – расплата за что-либо», «налог – разрушение», «налог – тирания» и для русскоязычной – «налог – несправедливость», «налог – принуждение», «налог – способ обогащения власти».

Примечательно, что мы выявили только одно относительно положительное образное представление, связанное с концептом «налог» в обоих языках, а именно: «налог – справедливость / необходимость».

Таким образом, результаты нашего исследования наглядно демонстрируют преобладание отрицательного восприятия налога в обеих лингвокультурах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология: учеб. пособие для бакалаврского уровня филологического образования. М.: Флинта: Наука, 2009. 344 с.
2. Аникин В.П. Теория фольклора: курс лекций. М., 1996. 408 с.
3. Афоризмы [Электронный ресурс]. URL: <http://www.aphorism.ru/theme/taxes-and-taxation.html> (дата обращения: 23.10.2016).
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция речеповеденческих тактик. М.: Институт русского языка им. А.С. Пушкина, 1999. 84 с.
5. Воркачёв С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М.: Гнозис, 2004. 236 с.
6. Воркачёв С.Г. Этносемантека паремии: сопоставительный анализ метафоризированных показателей безразличия в русском и испанском языках // Языковая личность: культурные концепты: сб. науч. тр. Волгоград, Архангельск: Перемена, 1996. С. 16–25.
7. Губанов Г.В. Золотые россыпи: пословицы и поговорки. Т. 2. 2011. 614 с.
8. Карасик В.И., Красавский Н.А., Слышкин Г.Г. Лингвоконцептология: учеб. пособие. Волгоград: Перемена, 2014. 104 с.
9. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём / пер. с англ. А.Н. Баранова и А.В. Морозовой; под. ред. и с предисл. А.Н. Баранова. 2-е изд. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
10. Налоги, люди, время: сборник афоризмов, примечательных фактов, анекдотов / сост. А.В. Брызгалин и др. М.: Аналитика-пресс, 1998. 80 с.
11. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ozhegov.org> (дата обращения: 03.05.2016).
12. Подюков И.А. Семиотический аспект текста паремии // Лингвистические и эстетические аспекты анализа текста. Соликамск: СГПУ, 1999. С. 152–158.
13. Пословицы и поговорки – экономика и финансы [Электронный ресурс]. URL: <http://money.rin.ru/content/%3Fid%3D1162> (дата обращения: 15.11.2016).
14. Савенкова Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты. Ростов-на-Дону: Изд-во РГУ, 2002. 240 с.
15. Селиверстова Е.И. Пространство русской пословицы: постоянство и изменчивость. СПб.: МИРС, 2009. 270 с.
16. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. 3-е изд. М.: Академический проект, 2004. 982 с.
17. Телия В.Н. Язык и картина мира. М.: Наука, 1998. 192 с.
18. A Dictionary of American Proverbs / ed. Wolfgang Mieder. Oxford University Press, 1996, 971 p.

19. As certain as death – Quotations About Taxes / Edited by Jeffery L. Yablon. Edition: Tax Analysts, 2010. 261 p.
20. Dandes A., Mieder W. The Wisdom of Many: essays on the Proverb New York: Garland, 1981. 326 p.
21. Mieder W. Proverbs are never out of season: Popular wisdom in the modern age, Oxford University Press, 1993. 284 p.
22. Mieder. W. Proverbs are the best policy: Folk wisdom and American politics. Logan, Utah: Utah State University Press, 2005. 323 p.
23. Oxford Language Dictionaries Online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxford-dictionaries.com/> (дата обращения: 05.05.2016)
24. Prahlad Sw A. African-American Proverbs in Context. Jackson: UP of Mississippi, 1996. 292 p.
25. Proverbs [Электронный ресурс]. URL: <http://www.english-saying.com/> (дата обращения: 04.05.2016).
26. Spears R. NTC American Idioms Dictionary. The Most Practical Reference for the Everyday Expressions of Contemporary American English, 3d edition. NTC Publishing Group, 2000, 625 p.
27. The Multinational Dictionary of Proverbs: Over 20,000 Adages From More Than 120 Languages, Nationalities and Ethnic Groups. Harold V. Cordry, The USA, 2005. 405 p.
28. The Oxford Dictionary of Political Quotations / Antony Jay. 2nd edition. Oxford University Press, 2004. 516 p.
29. Whiting B.J. Modern proverbs and Proverbial sayings. Cambridge (Mass.): Harvard University Press, 1989. 709 p.

REFERENCES

1. Alefirenko N.F. *Frazeologiya i paremiologiya: uchebnoe posobie dlya bakalavrskogo urovnya filologicheskogo obrazovaniya* [Phraseology and paremiology: a textbook for baccalaureate in philology]. Moscow, Flinta: Nauka Publ., 2009. 344 p.
2. Anikin V.P. *Teoriya fol'klora. Kurs lektzii* [The theory of folklore. A course of lectures]. Moscow, 1996. 408 p.
3. *Aforizmy* [Aphorisms [E-source]]. URL: <http://www.aphorism.ru/theme/taxes-and-taxation.html> (accessed 23.10.2016).
4. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. *V poiskakh novykh putei razvitiya lingvostranovedeniya: kontseptsiya rechepovedencheskikh taktik* [In search of new ways of development of linguistic and land studies: the concept of speech behaviour tactics]. Moscow, Institut russkogo yazyka im. A.S.Pushkina Publ., 1999, 84 p.
5. Vorkachev S.G. *Schast'e kak lingvokul'turnyi kontsept* [Happiness as a linguocultural concept]. Moscow, Gnozis Publ., 2004, 236 p.
6. Vorkachev S.G. Ethnosemantics of paremy: a comparative analysis of metaphors indicating indifference in Russian and Spanish. In: *Yazykovaya lichnost': kul'turnye kontsepty: sbornik nauchnykh trudov* [Linguistic personality: cultural concepts: collection of scientific works]. Volgograd, Arkhangelsk, Peremena Publ., 1996, pp. 16–25.
7. Gubanov G.V. *Zolotyie rossypi: poslovitsy i pogovorki. T. 2* [A gold mine: Proverbs and sayings. Vol. 2]. 2011, 614 p.
8. Karasik V.I., Krasavskii N.A., Slyshkin G.G. *Lingvokontseptologiya: uchebnoe posobie* [Linguoconceptology: tutorial]. Volgograd, Peremena Publ., 2014. 104 p.
9. Lakoff Dzh., Dzhonson M. *Metafori, kotorymi my zhivem* [Metaphors that we live by]. Ed. 2nd. Moscow, Editorial URSS, 2004. 256 p.

10. *Nalogi, lyudi, vremya: sbornik aforizmov, primechatel'nykh faktov, anekdotov* [Taxes, people, time: a collection of aphorisms, remarkable facts, anecdotes]. Moscow, Analitika-press Publ., 1998, 80 p.
11. Ozhegov S.I. *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka* . [Explanatory dictionary of Russian language [E-source]]. URL: <http://www.ozhegov.org> (accessed 03.05.2016)
12. Podyukov I.A. Semiotic aspects of the text of paremy. In: *Lingvisticheskie i esteticheskie aspekty analiza teksta* [Linguistic and aesthetic aspects of text analysis]. Solikamsk, SSPU Publ., 1999, pp. 152-158.
13. *Poslovitsy i pogovorki – ekonomika i finansy* [Proverbs and sayings – economics and finance [E-source]]. URL: <http://money.rin.ru/content/%3Fid%3D1162> (accessed 15.11.2016).
14. Savenkova L.B. *Russkaya paremiologiya: semanticheskii i lingvokul'turologicheskii aspekt* [Russian paremiology: semantic and cultural linguistic aspects]. Rostov-on-Don, RSU Publ., 2002. 240 p.
15. Celiverstova E.I. *Prostranstvo russkoi poslovitsy: postoyanstvo i izmenchivost'* [Space of the Russian proverb: constancy and variability]. St. Petersburg, OOO «MIRS» Publ., 2009. 270 p.
16. Stepanov Yu.S. *Konstanty: Slovar' russkoi kul'tury* [Constants: Dictionary of Russian culture]. 3rd ed. Moscow, Akadematical project Publ., 2004, 982 p.
17. Teliya V.N. *Yazyk i kartina mira* [Language and world image]. Moscow, Nauka Publ., 1998. 192 p.
18. A Dictionary of American Proverbs Wolfgang Mieder, editor Oxford Univ. Press, 1996. 971 p.
19. As certain as death – Quotations About Taxes / Edited by Jeffery L. Yablon. Edition: Tax Analysts, 2010. 261 p.
20. Dandes A., Mieder W. *The Wisdom of Many: essays on the Proverb* New York: Garland, 1981. 326 p.
21. Mieder W. *Proverbs are never out of season: Popular wisdom in the modern age*, Oxford University Press, 1993. 284 p.
22. Mieder. W. *Proverbs are the best policy: Folk wisdom and American politics*. Logan, Utah: Utah State University Press, 2005. 323 p.
23. Oxford Language Dictionaries Online [E-source]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/> (accessed: 05.05.2016).
24. Prahlad Sw A. *African-American Proverbs in Context*. Jackson: UP of Mississippi, 1996. 292 p.
25. Proverbs [E-source]. URL: <http://www.english-saying.com/> (accessed 04.05.2016)
26. Spears R. *NTC American Idioms Dictionary. The Most Practical Reference for the Everyday Expressions of Contemporary American English*, 3rd edition. NTC Publishing Group, 2000. 625 p.
27. *The Multinational Dictionary of Proverbs: Over 20,000 Adages From More Than 120 Languages, Nationalities and Ethnic Groups*. Harold V. Cordry, The USA, 2005. 405 p.
28. *The Oxford Dictionary of Political Quotations* / Antony Jay. 2nd edition. Oxford University Press, 2004. 516 p.
29. Whiting B.J. *Modern proverbs and Proverbial sayings*. Cambridge (Mass.): Harvard University Press, 1989. 709 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Улиско Ксения Александровна – аспирант кафедры английской филологии Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета, преподаватель английского языка Российского экономического университета им. Г.В. Плеханова;
e-mail: _kseniya@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Kseniya Ulisko – postgraduate student at English philology department, Institute of linguistics and cross-cultural communication, Moscow Region State University, English tutor, Plekhanov Russian University of Economics;
e-mail: _kseniya@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Улиско К.А. Репрезентация образного компонента концепта «tax» / «налог» в паремиологии английского и русского языков // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 2. С. 94–104.
DOI: 10.18384/2310-712X-2017-2-94-104

THE CORRECT REFERENCE TO ARTICLE

Ulisko K. Representation of the metaphoric component of the concept «tax» / «nalog» in English and Russian paremiology. In: *Bulletin of Moscow Region State University*. Series: Linguistics. 2017, no. 2, pp. 94–104.
DOI: 10.18384/2310-712X-2017-2-94-104